

MJESEC HRVATSKE KNJIGE

PREVODITELJSKI NATJEČAJ ZA UČENIKE SREDNJIH ŠKOLA

Na natječaju za najbolji učenički prijevod u sklopu Mjeseca hrvatske knjige 2023. stručno povjerenstvo Društva hrvatskih književnih prevodilaca (DHKP) u sastavu Snježana Husić, Stjepanka Pranjković i Mišo Grundler odlučilo je kao najbolji nagraditi prijevod **Alana Alempijevića**, učenika IV. gimnazije iz Zagreba (prof. Mateja Mikulec). Učenik je s engleskog jezika preveo isječak iz romana *We Hunt the Flame* američke autorice Hafse Faizal.

OBRAZLOŽENJE

Prijevod Alana Alempijevića kvalitetom se istaknuo između ostalih učeničkih prijevoda, a odluka stručnog povjerenstva bila je jednoglasna. Učenik je pokazao zavidno znanje engleskog jezika i suvereno vladanje hrvatskim. Izbjegao je česte zamke engleske sintakse u prijevodu na hrvatski, doslovno prevođenje, pretjeranu uporabu gerunda i neprirodnost u dijalozima. Pokazao je da zna razmišljati „kao prevoditelj“, prepoznao i vješto riješio većinu prevodilačkih problema u zadanom tekstu.

Posebno bismo istaknuli tečan i prirodan jezik u dijalozima, gdje je učenik postigao krajnji cilj prijevoda – da zvuči kao da je izvorno pisan na hrvatskom jeziku. Svi članovi povjerenstva dali su svoj osvrt na nagrađeni prijevod, s prijedlozima kako ga još poboljšati, a naši su komentari dostupni na poveznici na Googleov dokument: <https://bit.ly/3R9ok3i>.

Pohvaljujemo Alana Alempijevića i vjerujemo da će biti vrstan prevoditelj ako se odluči na taj korak u budućoj karijeri, a za sve sudionike natječaja pripremit ćemo prevodilačku radionicu, čiji ćemo datum održavanja objaviti na vrijeme, kako bi svi mogli dobiti osvrt na svoje prijevode i naučiti što bolje prevoditi.

Stručno povjerenstvo DHKP-a